

Carl Brinitzer – Auswahlbibliographie

Von **Sarah Scholten**

Die vorliegende Bibliographie verzeichnet ausschließlich selbständig erschienene Titel – Brinitzers Übersetzungen ebenso wie seine Originalwerke und Bearbeitungen, die einen Bezug zum Übersetzen aufweisen.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

YOUNG, DESMOND

Rommel. Deutsch von Carl Brinitzer. Mit einem Vorwort von Sir Claude Auchinleck. Wiesbaden, Zürich: Limes Verlag und Origo-Verlag 1950, 320 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Rommel**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1950**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1952 (2. Aufl.) – 1985 (13. Aufl., 129.–131. Tsd.); Wien: Buchgemeinschaft Donauland 1954; München: Heyne 1976, 1979 (4. Aufl.); Frankfurt/M., Berlin: Ullstein 1987 (Titel: „Rommel, der Wüstenfuchs“, „geringfügig veränderte Ausgabe“); München: Universitas 1996 (14. Aufl.)**

WEITERE WERKE VON **Young, Desmond**

STOUT, REX

Gast im dritten Stock. Deutsch von Carl Brinitzer. Nürnberg: Nest Verlag 1954, 280 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Prisoner's Base/Out goes she.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1952

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M.: Verlag Das goldene Vlies 1956 (181 S.); München: Goldmann und Wollerau/Schweiz: Krimi-Verlag 1967 (186 S.), 1975 (2. Aufl.), 1977 (3. Aufl.), 1982 (4. Aufl.), 1992 (5. Aufl.).

WEITERE WERKE VON **Stout, Rex**

CUDLIPP, HUGH

Sensationen für Millionen. Die erstaunliche Geschichte des Daily Mirror. Aus dem Englischen übertragen von Carl Brinitzer. München: Kindler 1955, 438 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Publish and be damned! The Astonishing Story of the Daily Mirror.

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1953

WEITERE WERKE VON **Cudlipp, Hugh**

STOUT, REX

Das zweite Geständnis. Kriminalroman. Deutsch von Carl Brinitzer. Frankfurt/M.: Nest Verlag 1956, 335 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL The Second Confession

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1949

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M.: Ullstein Taschenbuch Verlag 1958 („Übersetzt von Carl Brinitzer“); München: Goldmann und Wollerau: Schweiz: Krimi-Verlag 1971 („Aus dem Amerikanischen von Carl Brinitzer“), 1972 (2. Aufl.), 1975, 1983 (4. Aufl., 38.–45. Tsd.), 1986 („Aus dem Amerikanischen übertragen von Carl Brinitzer“), 2003 („Wiederveröffentlichung“, 7. Aufl.); Außerdem enthalten in der Ausgabe: Das zweite Geständnis/Gast im dritten Stock/ Zu viele Köche. Hamburg: Deutsche Hausbücherei 1959

WEITERE WERKE VON **Stout, Rex**

STOUT, REX

Zu viele Köche. Kriminalroman. Deutsch von Carl Brinitzer. Frankfurt/M.: Nest Verlag 1957, 335 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Too many Cooks**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1938**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Frankfurt/M: Ullstein Taschenbücher-Verlag 1959 („Aus dem Amerikanischen übersetzt von Carl Brinitzer“); Zürich: Büchergilde Gutenberg 1960 („Aus dem Englischen ins Deutsche übertragen von Carl Brinitzer“); Stuttgart/Hamburg: Deutscher Bücherbund 1961 (enthält auch „Die Champagner-Party“ in der Übersetzung von Renate Steinbach); München: Goldmann und Wollerau, Schweiz: Krimi-Verlag 1967 („Aus dem Amerikanischen von Carl Brinitzer“), 1971 (2. Aufl.), 1976 (3. Aufl.), 1983 (4. Aufl., 36.-43. Tsd.), 1986 (5. Aufl.), 1996 (Neuausgabe)**

WEITERE WERKE VON **Stout, Rex**

STOUT, REX

Vor Mitternacht. Kriminalroman. Aus dem Amerikanischen übersetzt von Carl Brinitzer und Berthe Grossbard. Frankfurt/M.: Nest Verlag 1957, 287 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Before Midnight**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1955**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Frankfurt/M.: Ullstein Taschenbücher-Verlag 1959 (190 S.); Zürich: Büchergilde Gutenberg 1960 (262 S.); Stuttgart, Hamburg: Deutscher Bücherbund 1961 (383 S.); München: Goldmann und Wollerau/ Schweiz: Krimi-Verlag 1971 (208 S., Lizenz des Weiss-Verlags, Berlin), 1972 (2. Aufl.), 1975 (3. Aufl.), 1982 (4. Aufl., 38.-47. Tsd.), 1986, 1995 (7. Aufl.), 2004 (8. Aufl.)**

WEITERE WERKE VON **Stout, Rex**

HALLIDAY, FRANK ERNEST

Shakespeare. Eine Bildbiographie. Aus dem Englischen übertragen von Carl Brinitzer. München: Kindler 1961, 143 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **Shakespeare. A pictorial biography.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1956**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **Berlin, Darmstadt, Wien: Deutsche Buchgemeinschaft 1965; Wien: Buchgemeinschaft Donauland 1965; Zürich: Schweizer Verlagshaus 1966**

WEITERE WERKE VON **Halliday, Frank Ernest**

USTINOV, PETER

Ustinovitäten. Einfälle und Ausfälle. Ausgewählt, übersetzt und eingeleitet von Carl Brinitzer.
Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1972, 52 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **The Wit of Peter Ustinov.**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1969**

WEITERE WERKE VON **Ustinov, Peter**

TROLLOPE, ANTHONY

Die Pallisers: Eine Familiensaga. Ins Deutsche übertragen und bearbeitet von Carl Brinitzer.
München, Zürich: Droemer-Knaur 1977, 527 S.

ORIGINALSPRACHE **Englisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL **The Pallisers**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS **1974**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN **1979 (Vollständige Taschenbuchausgabe)**

WEITERE WERKE VON **Trollope, Anthony**

HERAUSGEBERSCHAFTEN

Zwei Löffel Goethe, eine Prise Shaw. Kulinarisches literarisch. Herausgegeben von Carl Brinitzer.
Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1969, 184 S.

ORIGINALWERKE

BRINITZER, CARL

Strafrechtliche Massnahmen zur Bekämpfung der Prostitution. Rechts- und staatswissenschaftliche Dissertation. Kiel: 1933, 127 S.

WEITERE WERKE VON **Brinitzer, Carl**

BRINITZER, CARL

Zulu in Germany. The travels of a Zulu reporter amongst the natives of Germany. His despatches to the Zulu Post. London: Gollancz 1938, 191 S.

KOMMENTAR Veröffentlicht unter dem Pseudonym Usikota.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL / GROSSBARD, BERTHE

German versus Hun. Translated by Bernard Miall. With a foreword by Duff Cooper. London: Allen & Unwin 1941, 270 S.

ORIGINALSPRACHE [Deutsch](#)

ZIELSPRACHE [Englisch](#)

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl / Grossbard, Berthe](#)

BRINITZER, CARL

Cassell's war and post-war German dictionary. With foreword by N. F. Newsome. London u. a.: Cassell 1945, 254 S.

KOMMENTAR Das Wörterbuch umfasst Militärbegriffe des Zweiten Weltkriegs und basiert auf einer von Brinitzer und einigen seiner Kollegen angelegten Kartei bei der BBC.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Wo die Queen regiert... Mit Zeichnungen von Maria Saekel-Jelkmann. München: Graeber & Olzog 1956, 223 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

G. C. Lichtenberg. Die Geschichte eines gescheiterten Mannes. Tübingen: Wunderlich 1956, 330 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN München: Heyne 1979 (Titel: „Georg Christoph Lichtenberg. Genialität und Witz“)

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Heinrich Heine. *Roman seines Lebens*. Hamburg: Hoffmann und Campe 1960, 594 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Frankfurt/M., Berlin, Wien: Ullstein 1972 („Für die Taschenbuchausgabe vom Verfasser revidierte und gekürzte Fassung“)

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Das streitbare Leben des Verlegers Julius Campe. Hamburg: Hoffmann und Campe 1962, 351 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Deutsche Dichter führen nach Italien. Ein Reisehandbuch. Mainz, Berlin: Kupferberg 1964, 247 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Liebeskunst ganz prosaisch. Variationen über ein Thema von Ovid. Mit Zeichnungen von Franziska Bilek. Reinbek b. Hamburg: Rowohlt 1966, 219 S.

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 1966 (2.-3. Aufl.), 1974 (123 S.); Frankfurt/M., Wien, Zürich: Büchergilde Gutenberg 1969 (219 S.)

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Dr. Johnson und Boswell: Begegnung und Freundschaft. Mainz: Kupferberg 1968, 169 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Liebeskunst ganz ritterlich. Neun Vorlesungen des Kaplans Andreas weiland Professor an der Liebesakademie zu Toryes. Üppig illustriert von Franziska Bilek. Hamburg: Hoffmann und Campe 1968, 155 S.

ORIGINALSPRACHE [Latein](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL [De amore](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS ca. 1186

KOMMENTAR Diese von Brinitzer verfasste „Retextualisierung“ (Joachim Bumke) geht auf die mittelalterliche Schrift „De amore“ von Andreas Capellanus zurück. Im Vorwort präsentiert Brinitzer seinen Text in einem fiktionalen Rahmen als Vorlesungsreihe, die der vom Himmel herabgestiegene „Kaplan Andreas“ an einer deutschen Universität hielt. Eine Studentin der Pharmazeutik habe die Vorträge „Wort für Wort“ stenographiert und mit „großem Fleiß und unter Vernachlässigung ihrer pharmazeutischen Studien [...] eine Rohübersetzung gemacht, die von [Brinitzer] hie und da stilistisch ein wenig aufgelockert wurde, doch ohne auch nur im geringsten die fast schon klassische Darstellungsweise des Kaplan Andreas anzutasten“ (S. 11).

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

[Hier spricht London](#). Von einem, der dabei war. Hamburg: Hoffmann und Campe 1969, 339 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

[Amor's gesammelte Werke](#). Ins Alphabet gebracht von Carl Brinitzer. Mit 26 Initialen von Karel Svobinský. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt 1970, 178 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

[Bacchus, Gambrinus und Co](#). Eine nüchterne Geschichte des menschlich-unmenschlichen Durstes. Frankfurt/M., Berlin: Ullstein 1972, 205 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

[Wie machte das Cleopatra?](#) Dem Frauenzimmer zu löblichem Nutzen und Ergötzung. Mit Zeichnungen von Elfriede Weidenhaus. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1972, 158 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL

Die Geschichte des Daniel Ch[odowiecki]. Ein Sittenbild des 18. Jahrhunderts. Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1973, 459 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

BRINITZER, CARL / JUVENAL

Immer Ärger mit den Frauen. Juvenals Schwarzbuch für Heiratslustige, Flitterwöchner und Scheidungskandidaten. Mit Illustrationen von Aubrey Beardsley. Hamburg, Düsseldorf: Claassen Verlag 1973, 207 S.

KOMMENTAR Der Haupttext des Buches „Immer Ärger mit den Frauen“ wird innerhalb der zu Beginn entworfenen fiktionalen Rahmenhandlung (Briefwechsel zwischen dem Leiter des „Kaiserlich-Römischen Amtes für Jugendschutz“ und dem römischen Kaiser Marcus Ulpius Trajan) als Juvenals Schrift präsentiert. Brinitzer stützt sich dabei – neben sonstiger Sekundärliteratur – tatsächlich auf 6 verschiedene Übersetzungen aus Juvenals Satiren.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl / Juvenal](#)

BRINITZER, CARL

Kleine Geschichten über schöne Frauen. Stuttgart: Engelhorn-Verlag 1988, 143 S.

WEITERE WERKE VON [Brinitzer, Carl](#)

ZITIERWEISE

[Scholten, Sarah](#): Carl Brinitzer – Auswahlbibliographie. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 16. Januar 2017.

METADATEN

Publikationsdatum 16. Januar 2017

Creative Commons Licence Type Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI <https://doi.org/10.21248/gups.75373>
